

アレルギーの徴候としてのアルコホリズム

原著: *Silkworth, W. D., Alcoholism as a Manifestation of Allergy (silkworth.net)*
初出: MEDICAL RECORD MARCH 17, 1937 (293 CENTRAL PARK WEST, NY)

メディカル・レコード 1937年3月17日号、セントラルパーク西293番地

Alcoholism is considered by many physicians a chronic condition that gradually unfolds itself to a dismal end. They feel that it is a state of mind and advise these patients that it is up to them to discontinue their accustomed drug, which it is assumed they can do by merely making up their minds to do so. Proper attention is not given to the psychological problem as well as the physical condition of these people.

多くの医師が、アルコホリズムは悲惨な結末に向かって徐々に進行する慢性の病気だと見なしている。彼らはこれが精神によるものと考え、患者に対し習慣化した薬物〔摂取〕をやめるようにアドバイスするが、それは患者が単に決心すればやめられるはずだ、という前提に立っている。こうした人々の身体的問題も精神的状態も見過ごされている。

Partly as a result, the economic and social importance of alcoholism is astounding, and only those in close touch with this phase of medicine realize that the situation is a direct challenge to the physician, worthy of his best efforts. It is rendered more acute by the invasion of public bars by women and young girls, the vicious institution of the "cocktail hour" and the "new freedom" that have resulted from general demoralization during the post-war era. The subject now, concerns both sexes and all ages to a degree never before experienced, and its importance will not be fully realized until the present generation has reached middle life.

アルコホリズムが経済的・社会的な重大事となっているのは、一部はその結果であり、医師が最大限の努力をするに値する真っ向からの挑戦を受けている現状を理解しているのは、医療のこの局面に密に関わっている者だけである。〔第一次〕大戦後の大衆堕落の時代の結果として、婦人や若い女性たちがバーに押し寄せたこと、また「カクテル・アワー」や「ニュー・フリーダム」という危うい仕組みが、事態をより深刻にした。この問題は、性別を問わず、いかなる世代もかつて経験したことのないものであり、新世代が中年に達するまでその重大性が十分理解されることはないだろう。

A heavy responsibility, therefore, rests upon the physician. No other condition has attained such general and widespread proportions. No other disease entails such far-reaching suffering and disaster to families and friends, nor is there any other with which the physician has been less able to cope with reasonable assurance of at least minimizing its ravages. The reason for this lies not only in the influences we have noted already, but in the fact that heretofore alcoholism has been considered a vice within the control of the relatively few individuals concerned and not as a disease entity in its more subtle and damaging aspects; and all that has been expected of the physician has been the administration of sedatives, purges and emetics to control acute stages.

であるから、医師には重大な責任がかかっている。これほど広く一般に影響を与える病気は他にない。これほど多くの人を苦しめ、家族や友人たちに不幸をもたらす疾病は他になく、またその損害を最小限に食いとどめようという分別ある言質を〔患者から〕医師が得られない疾病も他にない。この欺瞞が生

じる理由は、先ほど述べたことの影響だけでなく、これまでアルコホリズムが比較的少数の人々がふける悪習と見なされており、その潜行性および有害性の観点から病気だとみなされることはなく、急性期をコントロールするための鎮静剤、下剤、吐剤の処方のみが医師に期待されてきたことによるものだ。

It is our purpose to show that there is a type of alcoholism characterized by a definite symptomatology and a fixed diagnosis indicative of a constant and specific pathology; in short, that true alcoholism is a manifestation of allergy. If the arguments adduced appear to upset traditional ideas on the subject, it is because the major points of diagnostic importance as well as the fundamental basis of the physical and mental alterations that occur in the victims, have not heretofore been correlated or analyzed with the same interest that attaches to other conditions that are no more serious but elicit more sympathy. As the result of observations of numerous cases at Towns Hospital, New York City, over a period of years, clinical constants have been derived and data have been accumulated which indicate that the subject must be considered from the constitutional and serological point of view.

我々の目的は、アルコホリズムの類型のひとつが、明白な症状、一定かつ明確な病理を反映した診断学的症状によって特徴づけられることを示すことである。すなわち、眞のアルコホリズムはアレルギーの徵候ということだ。この主題について、伝統的な考え方を覆すために登場した論を示そう。重要なポイントは、これほど深刻ではないがよりシンパシーを感じさせる他の病気に対するのと同程度の関心をもつて、この病気の患者の身体および精神に起きた変化の根本原理を分析し、相互関係を示そうとする努力がこれまでなされてこなかったことである。ニューヨーク市タウンズ病院で長期間にわたり数多くの症例を観察した結果として、臨床的に明確な考えを得ることができた。集積されたデータは、この主題が体質的、血清学的観点から検討されるべきであることを示している。

We may set it down as a fundamental proposition that alcoholism is not a habit. Second, drunkenness and alcoholism are not synonymous. Intoxication with alcohol, as commonly observed, is a purely superficial manifestation of no diagnostic importance whatever in itself; nor is the desire to take a drink, which is common to many. The majority of people who drink alcohol apparently do so with impunity. Prohibition revealed, among other things, how much people desire to use alcohol on all sorts of occasions, and that this desire, and intention, are not limited to chronic alcoholics. The judge, the senator, the preacher, all want their alcohol on occasion. The merchant or the broker closes transactions over a highball and frequently indulges several times daily for many years. The clubman and the society matron, the daily laborer, the high and the low alike may drink daily more or less liberally of any and all sorts of liquor during much of their life time. They may, and do, become intoxicated; but note that in the majority of such cases alcohol exhibits only the immediate effects of the drug, and recovery is prompt and uncomplicated. Copious elimination, with a cold pack on the head and a brisk shower bath on the "morning after" end the matter. Also note, for later comparison, that if, for any reason, this type of drinker decides to "swear off", he experiences no more physical or mental pang than accompanies the abandonment of any other habitual mode of living. There is no "problem", no struggle, no psychic complications to be met, nothing but the transient inconvenience of interruption in his usual customs. For one reason or another he has decided that the inducements to stop drinking are greater than those to continue it. He has had a one hundred percent change of mind and his will is one hundred percent free to act accordingly.

最初に明記すべき基本的な主張として、アルコホリズムは〔単なる〕習慣ではない。次に、〔常習的〕酩酊とアルコホリズムは同義語ではない。アルコールによる酩酊は広く見受けられるが、それはうわべの徵候に過ぎず、それ自体に診断上の重要性はない。また多くの人に共通してみられる飲酒欲求についても同じである。アルコールを飲む者の大多数は、明らかに何の害も被っていない。他でもない禁酒法

が、いかに多くの人々があらゆる機会を捉えてアルコールを飲みたがるのかを明らかにした。飲酒への欲求、その強さは、慢性アルコホーリクに限ったものではない。判事も、上院議員も、牧師らも、皆が折にふれて酒を飲んでいる。商人や仲介業者は、長年にわたり人々の欲望を満たせるだけの取引を毎日大急ぎでまとめている。クラブの会員や裕福な婦人から日雇い労働者に至るまであらゆる階層の人々が、多かれ少なかれ、人生のほとんどの期間、ありとあらゆる種類の酒を毎日自由に飲んでいる。彼らは酩酊するが、こうしたケースの大多数は薬物の即効性の効果を示しているに過ぎず、その状態からの回復も素早く容易である。無論、「二日酔い」を終わらせるための頭の冷湿布やシャワーは必要であるにしてもだ。後の比較のために述べておくと、このタイプの飲酒者が、理由はなんであれ「酒を断つ」と決めたときに経験するのは、他の何らかの生活上の習慣を諦めたときに感じる身体的・精神的苦痛以上のものではない。それにはなんの「問題」も、なんの苦悶も、なんの精神的合併症も生じず、通常の生活習慣を中断したときの一時的な不自由を味わうにすぎない。何であろうと、飲酒を続ける誘因よりも、酒を止める誘因が大きかったので決心したのである。彼の考えは100%変わったのであり、それに従つて行動するのも100%彼の自由意志による。

Such people drink from choice and not from necessity. They find in alcohol a pleasant stimulation, a relief from anxieties, an increased warmth of conviviality. It is not a dominant factor in their lives. They are normal people, mentally and physically, to all intents and purposes. We must keep in mind, also, the fact that the multitude of persons who exhibit misbehavior conduct through faulty upbringing or complexes, who are oppressed by a sense of humiliation or inferiority because of unfriendly or disapproving associates or because of some physical defect, and find that a few drinks enable them to consider themselves the equals of any or even superior to all others, are not to be classed as chronic alcoholics merely because they indulge in alcohol regularly. A change of environment, a new mental attitude, or the restoration of confidence in themselves may suffice to bring about a totally new policy on their part. The significant point is that under such circumstances, if they desire to stop drinking they can do it without a struggle. They have no need to lean upon anyone else or anything outside of themselves for support. Alcohol is not necessary for them.

こうした人々は自ら進んで飲んでいるのであって、必要に迫られてやむを得ず飲んでいるわけではない。彼らはアルコールから心地良い刺激、不安からの解放、陽気な温もりを得る。それは彼らの生活の支配的な要素にはなっていない。彼らはどこをどう見ても、精神的・身体的に普通の人たちだ。欠陥のある養育あるいはコンプレックスゆえに不品行な行状を見せる人々が、非友好的なあるいは否定的な周囲の人々によって、あるいは身体的欠陥によって屈辱感や劣等意識に悩まされるようになり、それが数杯の酒を飲むことで他のすべての人々と自分が同等あるいはむしろ優れていると感じられるようになったというケースは実に数が多いのだが、彼らがただ単にたびたび大酒を飲むことを理由に慢性アルコホーリクに分類されることはない、という事実を我々は心に留めておかねばならない。彼らにまったく新しいポリシーをもたらすには、環境の変化、新しい精神的態度を身につける、あるいは自分への自信を取り戻すことで十分であろう。この状況において重要なポイントは、もし彼らが酒を止めること望んだならば、何の苦労もなく止められるということだ。そのために他の誰かを頼ったり、他からのサポートを得たりする必要はない。アルコールは彼らには必要ないのだ。

This, we believe, is a fair view of the general drinking public, and constitutes a familiar background against which to contrast a very different picture. These people are not true alcoholics, but they may become so; and it is from among them that the real alcoholics are derived.

これが一般の人々の飲酒についての偏りのない見方であり、このような馴染みの背景があればこそ、全く異なった像が際立つのだと言える。これまで述べた人々は真のアルコホーリクではないが、やがてそうなる可能性があり、彼らの中から本物のアルコホーリクが現われてくるのだ。

Let us now contrast with this kind of drinker an entirely different type. He is, as we have noted, a development of the class we have just described, his history may be quite like that of the average.

But sooner or later there comes a time when he manifests changes that place him in a classification characterized by symptoms that were entirely lacking before, and unequivocally set him apart from the average drinker. Whereas he formerly drank for pleasure, he now has to drink from necessity in order to keep going. He cannot take his liquor or leave it, as he used to do. Yet, even if he is more or less soaked with it all day, his mind at first functions fairly well, he transacts his business with fair efficiency and keeps up with his obligations to his associates and the community. But he discovers that a change has occurred in him. He finds that he has to have a drink in the morning. Then he finds, after a little more time, that his hand shakes; when he signs his name, for example. Later, irritability and lack of concentration supervene. He is not the man temperamentally that he used to be. In order to meet these changes and increasing symptoms, he is compelled to increase the amount he consumes, and a prolonged spree replaces a short intoxication.

ではこの種の〔平均的な〕飲酒者とはまったく異なったタイプを描写してみよう。前述のように、このタイプは先ほど説明したような部類〔の飲酒者〕の中から出現してくるので、過去の彼は平均的な人々とまったく同じであった。だが、やがて変化が現われ、かつての彼にはまったくなかった症状によって、平均的な飲酒者とは明白に別の分類へと移されることになる。以前の彼は楽しむために飲んでいたが、いまや生きるために必要不可欠だから飲むようになっている。かつてのように酒を飲むこともできないし、また飲まないでいることもできなくなった。おおむね一日中酒浸りになっているが、それでも最初は彼の精神はほぼ支障なく機能しており、十分な能率で仕事をこなし、周囲の人々や地域社会への義務も果たせている。だが彼は自分の身に変化が起きたことを発見する。朝から一杯飲まねばならないことに気づく。もう少し時間が経つと、例えば書類にサインをするときに、手が震えていることに気づく。やがて、イライラして集中力を欠くようになっていく。気質の面でかつてとは違った人になる。こうした変化や増大した症状に対応するために、摂取する量を増やさざるを得なくなり、長時間の大酒が短時間の酩酊に取って代わる。

PHYSICAL SYMPTOMS OF ALCOHOLISM

アルコホリズムの身体的徴候

The spree is characterized by certain definite physical symptoms in all such cases. The phenomenon of craving is prominent; there are complete loss of appetite, insomnia, dry skin and hypermotor activity. He has a feeling of anxiety which amounts to a nameless terror. He presents the picture of a person who has just finished a race but must have more stimulation to start again at once. Alcohol in itself does not produce these symptoms in the average individual any more than the daily use of alcohol produces a chronic alcoholic in the absence of constitutional allergy. But note that, in sharp contrast to the progress of these developments, he may not, in many cases, actually be taking any more liquor on the average than one of his associates who does not get into the same state as himself, in whom the phenomenon of craving is not present. His friends and family remark the alterations occurring in him. He himself, notices them and also what is apparent to everyone else, that a very little alcohol has an effect on him altogether out of proportion to the amount taken, and different from what he used to expect. It is not at all unusual, in fact it is the rule, for such a person to say, for example: "I drank for twenty years but it never affected me this way before." It is to be noted here that it does not take twenty years to form a habit. One case epitomized the whole clinical picture in these words: "I can make more money in a day than you can in a year. I can, and do, handle big things. I carry on transactions that keep two or three telephones on my desk busy all day. But I can't take a drink any more. What is the difference between you and me? A psychiatrist tells me it is in here (indicating his head); that I can't face reality." That particular person does nothing else. He lives in and faces reality all day.

この大酒はすべてのケースにおいて疑う余地のない明白な身体的症状によって特徴づけられる。渴望現象が顕著になる。食欲の喪失、不眠、乾燥肌、過度の不随意運動が生じる。彼の感じる不安は、言葉で言い表せない恐怖心に達する。まるで競走を終えたばかりなのに、すぐにまた走り出さねばならない刺激を感じているかのような様相を示す。アルコールそれ自体が平均的人間にこうした症状をもたらすことはないから、アレルギー体質を持っていなければ毎日アルコールを飲んでも慢性アルコホーリクになることはない。このような変化の進行とは著しく対照的に、多くの場合において、彼の周囲にいるが彼と同じ状態にならず渴望現象が起きない人々よりも、彼が平均的に多くの酒を飲んでいるわけではないことは留意すべきである。家族や友人は彼に起きつつある変化に気づく。彼自身もそれに気づき、また他の誰にとっても明白なのは、非常に少量のアルコールでも、その量にまったく不釣り合いな、かつては予期しなかったような効果を彼にもたらすことだ。これは例外的なものではなく、むしろ標準的なものであり、こうした人物は例えばこう言うだろう。「私は20年も酒を飲んできたが、こんな効果はこれまでなかった」飲酒習慣の形成には20年もの時間は必要ないことを指摘しておきたい。次の言葉が臨床像を良く描き出してくれるだろう。「私はあなたが1年で稼ぐよりも多くを1日で稼ぐ。それだけの能力があるし、実際に大きな仕事をしている。取引の電話で、デスクの電話が二つも三つも一日中鳴りっぱなしなのだ。だが、そんな私が酒を一杯も飲んでは駄目だと言われる。いったい、私とあなたの違いはどこにあるんだ？」精神科医はその違いは（頭を指して）ここにあるという。だが、私はその現実と向き合えない」だがこの人物は他でもない、毎日現実の中で、現実に直面して生きているのだ。

These changes mark the early stages of true alcoholism, and the beginning of a chain of symptoms that show a remarkable constancy. They occur in comparatively rapid sequence during a period of from four to six months in the course of what had been ordinary drinking habits for perhaps many years previously. At this point, even during periods of partial or complete sobriety, he develops a state of anxiety amounting to a vague fear, then depression and lack of concentration, with gradually growing indifference or complete apathy toward his former interests. Unreliability, changes in personality, loss of appetite, insomnia and tachycardia follow. He is under such tension in the effort to control himself that he has to have a drink in order to hold himself together. At the same time, and we have observed few exceptions to this, these individuals will tell you that they not only have no liking for liquor but dread to take it; and, to anyone who has watched such a person, it is obvious that this is true. But he believes he must have it, even though he realizes that, in his particular case, a single drink will plunge him into such a condition that a prolonged spree will be the inevitable result. After the first drink, and only then, does he experience the physical phenomenon of craving.

こうした変化は眞のアルコホリズムの初期のステージを示しており、著しい定常性を持つ症状の連鎖の始まりを示している。この変化は、それ以前に通常の飲酒習慣がおそらく長期にわたって続いたことと比べて、四ヶ月から六ヶ月という比較的短期に進行していく。この時点で、不完全あるいは完全に断酒している時期であっても、彼は漠然とした恐怖や不安を持つようになり、やがて抑うつや集中力の欠如が現われ、かつての関心対象に対する無関心が次第に増し、あるいは完全な無気力を示すようになる。続いて、信頼性の欠如、性格の変化、食欲不振、不眠症、頻脈が生じる。こうした緊張状況の中で、彼は自分をコントロールする努力として、正気を失わないために一杯飲まねばならなくなる。同時に彼らは、これにはいくらか例外も経験したが、酒が嫌になった、むしろ飲むのを恐れている、とあなたに言うようになる。こうした人々を観察してきた者から見ても、その言葉は眞実なのである。だが彼は自分が〔また〕飲むことも分っている。たとえ、一杯の酒が避けられない結果として長期の連続飲酒という状態を彼にもたらことを十分理解していたとしても、である。最初の一杯を飲んだ後、もっぱらその後にだけ、彼は渴望という身体的現象を経験する。

I can not emphasize too strongly the point that this man does not go on a spree from pure deviltry or desire. He often has important engagements or appointments or decisions to make the following day, to which he has given serious consideration. The situation cannot be duplicated in what we may call the "normal" or nonalcoholic drinker, who is accustomed to his few drinks a day, year in and year out, and never goes on a spree.

この人物が単なる悪ふざけや自ら望んで連續飲酒を続けているわけではない点は、いくら強調しても強調しすぎることはない。彼はしばしば翌日に大事な予定や約束を抱え、あるいは重要な決定を下さねばならず、それを真剣に考慮している。こうした状況において、私たちが「正常な」あるいはノン・アルコホーリックと呼んでいる飲酒者は彼と同じにはならない。年がら年中、日に数杯の酒を飲む習慣がある人でもそこで連續飲酒には陥らないのだ。

When a man gets into this state, it is a remarkable and noteworthy fact that he needs only a comparatively small amount to keep him more or less interested in affairs. All he wants, and must have, is a drink every so often. It is as if these small pushes were enough, in contrast to the ordinary "drunk" who finishes the bottle at one sitting, becomes intoxicated and goes on his way again, apparently none the worse, after the drug has been eliminated. These small pushes that propel the true alcoholic through his day, are one phase of a vicious cycle, apparently, culminating in complete debauch, after which the cycle begins again.

注目に値する特筆すべき事実は、そのような状況に置かれた人は、多かれ少なかれ仕事への関心を保とうとするので、比較的少量の酒しか必要としないことだ。その人が望むのは、ときどき一杯飲むことだけに違いない。だいたいの「飲んだくれ」がボトルを一回で飲んでしまうのとは対照的に、〔正常な飲酒者は〕わずかの酒で十分のようで、酔った後は通常の生活に戻っていく。この薬物が身体から排出されてしまえば、あとは何も悪影響は残らない。だが真のアルコホーリックの場合には、この少量の酒によって一日中の飲酒へと駆り立てられてしまう。それはやがて自堕落な暴飲に至る悪循環の始まりであり、その後も同じサイクルが繰り返されていくのだ。

ALCOHOLISM A TRUE ALLERGIC STATE

真のアレルギー状態としてのアルコホリズム

The inevitable conclusion is that true alcoholism is an allergic state, the result of gradually increasing sensitization by alcohol over a more or less extended period of time. The constancy of the symptoms and progress is too fixed to permit any other explanation. Some are allergic from birth, but the condition usually develops later in life. The development and course of these cases are quite comparable with the history of hay fever patients in many respects. One may enjoy absolute freedom for many years from any susceptibility to pollen. Year after year, however, there gradually develops a sensitivity to it in certain individuals, culminating at last in paroxysms of hay fever that persist indefinitely when the condition is fully established.

必然的な結論として、真のアルコホリズムは一つのアレルギー状態であり、ある程度の長期にわたってアルコールへの感作（鋭敏化）が増大した結果なのである。その徴候の定常性と進行は、他の説明を許さないほど確固としている。一部の者は生まれながらにしてアレルギー体質を備えているが、通常は後天的にこの疾患を発症する。その発症と経過は、多くの点で花粉症の患者の経過に大いに類似している。ある人は、長年にわたって花粉から何の影響も受けず完全な自由を享受するであろう。だが、その人の中で、年を追うごとに花粉への感受性が増していく、最終的に条件が完全に整ったときに、無期限に持続する花粉症の発作が起きてくる。

It is noteworthy also, that such patients may be deprived of liquor altogether for a long period, a year or longer for example, and become apparently normal. They are still allergic, however, and a single drink will develop the full symptomatology again.

また同様に注目すべきことは、そうした患者が長期間——例えば一年以上——にわたって飲酒を禁じられ、一見正常に戻ったとしよう。だが彼らは依然としてアレルギー体質のままであり、一杯の酒がすべての症状を呼び戻すのである。

There is another class of allergics who exhibit periodicity. At certain regular intervals, predictable in a given case almost to a day, varying from a few months to a year, these patients desire liquor. After a prolonged spree, they are apparently normal during the succeeding interval. These alternating cycles have a tendency to shorten the intervals between debauches, and these patients, also, deny any craving. Certainly it seems absurd to think that a man should have a craving only on certain fixed dates. Rather, we must take into consideration the fact that a manic depressive cycle is normal to all individuals. The ordinary person "down in the dumps" cheers up on a drink or several drinks, if that mode appeals to him, gets into a merry, or mellow, mood, takes a cold shower in the morning and is done with it. The manic-depressive type who is allergic, however, goes on a spree and must carry it, willy-nilly, to a finish that may require a week or more, until a complete nerve and mental demoralization brings it to a termination through sheer exhaustion and inability to stand anymore abuse for the time being. We also have the constitutional psychopaths who become allergic to alcohol, and are emotionally unstable and inadequate. The prognosis in these cases is most unfavorable.

アレルギー体質には周期性を示すもう一つのタイプがある。ある程度一定の間隔で、ケースによってはちょうどその日を予測できるほどに、数ヶ月から一年おきに酒を欲する患者たちである。彼らは長く連續飲酒を続けるが、その後の休止期には一見したところ正常にしか見えない。このような交代性のサイクルを繰り返すうちに、暴飲と暴飲の間隔が短くなっていく傾向があり、またこうした患者は渴望を否定する。ある決まった日にだけ渴望が起ると考えるのは確かに不条理に思える。むしろ、すべての人々に躁うつのサイクルがある事実を考慮に入れるべきだ。普通の人が「気分が落ち込んだ」とき、もし酒が好きならば、元気を出すために一杯あるいは数杯の酒を飲むだろう。すると気分が晴れ、あるいは落ちついた気持ちになり、翌朝冷たいシャワーを浴びて、それでお終いである。ところが、アレルギー体質を持った躁うつタイプはそれによって連續飲酒に陥り、それが一週間あるいはそれ以上にわたって否応なく続くのである。完全に消耗して当面乱用を続けられなくなることで、神経過敏や土氣喪失が〔飲酒を〕停止させるのである。また生まれつきの精神病質者（サイコパス）がアルコールへのアレルギー体質になったケースもあり、彼らの情緒は不安定かつ不適切である。こうしたケースの予後が最も不良である。

PHYSICAL AND PSYCHOLOGICAL TREATMENT

身体的および精神的治療

The physical treatment of these patients has heretofore been unsatisfactory. But if we recognize the condition as a species of anaphylaxis occurring in persons constitutionally susceptible to sensitization by alcohol, the problem resolves itself into two factors. First, the revitalizing and normalizing of cells, and second, the energizing of the normalized cells into producing their own defensive mechanism. As long ago as 1916, Professor Bechhold of Leipzig University, in his textbook on Colloids in Biology and Medicine, said: "Some day, chronic alcoholism may possibly receive a physicochemical explanation from the change in the condition of the body colloids." On the mental side, from our point of view, the situation is a practical one and must be met through the medium of intelligence and not emotion. Nothing is to be gained by substituting one emotion for another. The patient cannot use alcohol at all for physiological reasons. He must understand and accept the situation as a law of nature operating inexorably. Once he has fully and intelligently grasped the facts of the matter he will shape his policy accordingly.

こうした患者に対する身体的治療はこれまで満足のいくものではなかった。だが私たちは、この状態がアルコールへの感作〔鋭敏化〕を起こしやすい体質を持った人の中で起きているアナフィラキシーの一種であり、この問題は二つの要素に分解できると認識している。第一は細胞の再生と正常化であり、第二は正常化した細胞が備えている防御機構を活性化することである。1916年というかなり以前に、ライプツィヒ大学のベヒルト教授が、テキスト *Colloids in Biology and Medicine* (コロイドの生物学と医学) の中で「将来、慢性アルコホリズムはコロイド体の状態の変化として物理化学的な説明がされるようになるであろう」と述べているのである。さて精神面については、私たちの考えでは、この状況は実際的なものであるから、感情ではなく知性を介して対処しなければならない。ある感情を別の感情に置き換えることでは何も得られない。患者は生理学的な理由によってアルコールを一切使えなくなった。彼は容赦のない自然の法則の作用によってこの状況に置かれたことを理解し、受け止めなければならない。いったんこの事実を完全にかつ知的につかむことができれば、彼はそれに基づいた新しい方針を決めることができるだろう。

It is true, of course, that psychologically much assistance can be given. Wrong methods of thinking can be corrected. Extroversion rather than introversion can be encouraged; but fundamentally this individual must stand on his own platform, come what will - social and financial troubles, heredity, etc., notwithstanding.

もちろん、心理学的な多くの支援がまさしく必要だ。考え方の誤りは修正されなければならない。内向的であるよりも外向的になるよう促すべきだろうが、だが根本的には、社会的 経済的困難、遺伝、その他がどうであろうとも、その人は自立しなければならないのである。

In a subsequent paper, we shall discuss special therapeutics applicable to the treatment of the allergic type of case, describe some of the outstanding results that we have seen from this line of approach in this hospital and discuss moral psychology, the necessity for discriminating between those who must be hospitalized and those who can be treated at home. The complications to be met and other factors influencing treatment are so numerous and require so much space that it is not practicable to include a discussion of them in this paper.

今後の論文にて、このアレルギー体質の事例に適用できる特別な治療学について取り上げ、この病院における一連のアプローチによって得られた傑出した結果を説明し、さらに道徳心理学について、また入院が必要な患者と自宅で治療する患者の識別について述べるつもりだ。満たさなければならない条件や、治療に影響を与える他の要因が数多くあり、この論文にそれらの論考を含めるのは実際的でないからである。

From:

<http://ieji.org/wiki/> - 心の家路



Permanent link:

http://ieji.org/wiki/doc/alcoholism_as_a_manifestation_of_allergy

Last update: 2024/06/24